

Круглый стол
«РУССКИЙ ЯЗЫК. ТЕОРИЯ, ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ,
ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ»

М. В. Андреева

ПОНИМАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТУДЕНЧЕСКОГО СЛЕНГА
СТУДЕНТАМИ, ИЗУЧАЮЩИМИ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

Интерес к данной теме вызывает не всегда корректное использование иностранными студентами слов и выражений, которые относятся к разговорному стилю речи. Такие ситуации происходят как на занятиях, так и в текстовой переписке преподавателей со студентами. Многие из них, находясь в русскоязычной среде, узнают много новых слов, находясь в университете или общежитии. Тем не менее, иностранные учащиеся, только изучающие неродной для них язык, не всегда понимают, в каких ситуациях общения можно использовать те или иные выражения.

Для проверки уровня понимания студенческого сленга 11 иностранным студентам МГЛУ было предложено пройти опрос, касающийся сленга и слов, которые русскоговорящие студенты могут использовать в своей повседневной жизни. На момент опроса участники опроса проживали на территории Беларуси как минимум несколько месяцев, получали образование в университете очно, в дневной форме, ежедневно посещали лекции и практические занятия.

На вопросы, которые касались определения значения слова, учащиеся ответили хорошо. Пример заданных вопросов:

Выберите правильный вариант

Общага – это ...

А) человек

Б) животное

В) место

Г) настроение

Д) (я не знаю это слово)

У большинства не возникло трудностей с определением слова в ту или иную категорию. На вопросы, касающиеся слов, которые учащиеся могли слышать в жизни чаще всего (например, *общага*, *препод*), студенты ответили без проблем. 10 из 11 человек смогли правильно определить значение. Тем не менее, более редкие слова (например, *студак* – студенческий билет) уже вызывали некоторую трудность: 4 человека посчитало, что *студак* – это человек, 3 человека – что это *настроение*; 2 человека отметили вариант *я не знаю это слово*, 1 человек отнес его к категории *место*, и только 1 правильно определил, что это *вещь*.

Другими вариантами заданий, на которые предлагалось ответить студентам, были подобные примеры:

Выберите правильный вариант:

У меня сейчас занятие, потом ... и нет занятий, потом снова занятие

a. Дверь

b. Форточка

c. Штора

d. Зачётка

В случаях, когда было необходимо определить, какое слово подходит в предложение, можно заметить такую тенденцию ответов: студенты выбирали чаще более знакомые слова вместо менее знакомых.

В данном примере большая часть студентов (7 человек из 11) выбрало слово *зачётка*. Ещё до прохождения опроса (перед экзаменационной сессией) студентам объясняли, что такое зачётка, а также показывали сам предмет. Во время сессии зачётка есть у каждого студента, и преподаватели спрашивают о её наличии, тем самым не давая студенту забыть значение этого слова. В результате 10 человек из 11 правильно обозначило слово *зачётка* как вещь в одном из первых вопросов. Тем не менее, в данном примере большинство совершило ошибку, и только 1 человек ответил правильно. Одна из возможных причин заключается в том, что среди всех известных им значений слов *зачётка* имеет наибольшую связь с учёбой. Другая возможная причина такой ошибки – смешение слов *зачёт* и *зачётка*. Студенты видят общую часть и выбирают слово, не думая о том, подходит это слово или нет.

Такой же способ ответа (выбор знакомого слова) действовал и с другими подобными вопросами. В примере *Студент плохо знает материал, поэтому на экзамен он заранее подготовил ...* студенты, которые не знали слово *шпора/шпаргалка* выбирали вариант *документ* как самый подходящий (8 человек из 11). Остальные студенты знали нужное слово и использовали его.

Важную часть в понимании сленга составляет умение правильно его использовать. Сленг не всегда уместен, а значит, не во всех ситуациях и не со всеми людьми он является правильным выбором.

В вопросах, направленных на распознавание ситуации общения и уместное использование сленгизмов, не все студенты сумели распознать как ситуацию общения, так и варианты, которые необходимо использовать. В примере.

Здравствуйте, уважаемые студенты и (1)! Мы рады видеть вас сегодня в нашем (2)! не все студенты смогли понять, что это более официальная ситуация, чем простой разговор в университете, и здесь не особо уместны варианты *препод* и *универ*, однако большая часть (7 из 11) ответила правильно.

Сложности при распознавании ситуации общения и возможности использования разговорных слов видны и в следующем примере:

Аня, наш преподаватель по английскому в университете очень строгий.

36 % студентов посчитало, что так можно говорить только в серьёзной (официальной) ситуации общения. 18 % посчитало, что так говорить нельзя ни при каких обстоятельствах. Это показывает, что не все студенты знакомы с особенностями использования слов и выражений относящихся к разговорному стилю.

Говоря о способах знакомства с такими словами, мы можем отметить, что чаще всего студенты узнают новые слова от людей, с которыми общаются. Самым популярным «источником» являются друзья, потом – преподаватели. Только 2 человека отметили вариант «в словаре».

Исходя из результатов опроса, можно заключить, что иностранные студенты МГЛУ достаточно хорошо владеют словами, которые можно отнести к студенческому сленгу, но не всегда правильно умеют их использовать. В этой связи представляется полезным и необходимым выполнять упражнения на отработку как самих значений слов, так и ситуаций, в которых можно их использовать.

Знание сленга, особенно студенческого сленга, имеет важное теоретическое и практическое значение как для обучения студентов, так и для их общения в повседневной жизни.